

УДК 811.161.1  
Мещерякова С. М.

# ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С ИНДИЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА)

## Аннотация

В данной статье рассматриваются дидактические приёмы преподавания русского языка как иностранного. Предмет исследования: развитие фонических умений, навыков понимания иноязычной речи «на слух» в условиях аутентичной языковой среды. В статье проанализированы особенности произношения русских звуков студентами-иностранцами. В исследовании были использованы следующие методы: сравнительный, описательный, элементы тотальной подборки фонетического материала. Особое внимание уделено фонетическому этапу, который является самым трудным и ответственным в формировании правильного произношения. Отмечается, что даже для изучавших русский язык ранее произношение некоторых звуков в аутентичном окружении представляет особую сложность. Особые затруднения возникают в процессе формирования произносительных навыков при изучении русского языка студентами-иностранцами. Обычно обще-

фонетический период длится от двух до четырёх месяцев, в зависимости от уровня подготовки обучаемых, мотивации обучаемых и сходства звуков родного языка по отношению к изучаемому языку. К результатам исследования относится анализ типичных фонетических ошибок, что способствует совершенствованию способов практической работы на занятиях по РКИ. Выводы: для успешного освоения фонематических навыков русского языка необходимо не только личное участие и мастерство педагога, но и психологический настрой обучаемых; материальный фактор (наличие необходимых технических средств обучения); погружение в аутентичную языковую среду.

**Ключевые слова:** подход, метод, лексика, грамматика, диалог, аудирование, поликультурное воспитание, фонематические навыки, аутентичный, мотивация.

**Конфликт интересов:** автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Источники финансирования:** данная работа не имела источников финансирования.

**Для цитирования:** Мещерякова С. М. Фонетические трудности изучения русского языка как иностранного (из опыта работы с индийскими студентами медицинского вуза). // Вестник общественных и гуманитарных наук. 2023. Т. 4. № 3. С. 24–28

Дата поступления в редакцию 15.09.2022

## PHILOLOGY, LINGUISTICS

Meshcheryakova S. M.

# PHONETIC DIFFICULTIES OF STUDYING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE (FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING MEDICAL STUDENTS FROM INDIA)

## Abstract

This article discusses didactic techniques for teaching Russian as a foreign language. Subject of research: development of phonics skills, skills of understanding foreign language speech “by ear” in an authentic language environment. The article analyzes the features of the pronunciation of Russian sounds by foreign students. The following methods were used in the study: comparative, descriptive, elements of a total selection of phonetic material. Particular attention is paid

to the phonetic stage, which is the most difficult and responsible in the formation of correct pronunciation. It is noted that even for those who have previously studied Russian, the pronunciation of some sounds in an authentic environment is particularly difficult. Particular difficulties arise in the process of developing pronunciation skills when studying the Russian language by foreign students. Typically, the general phonetic period lasts from two to four months, depending on the level of training of the students, the motivation of the stu-

**For citation:** Meshcheryakova S. M. Phonetic difficulties of studying Russian as foreign language (from the experience of teaching medical students from India). // Humanities and Social Sciences Bulletin. 2023. V. 4. No. 3. P. 24–28

dents and the similarity of the sounds of the native language in relation to the target language. The results of the study include an analysis of typical phonetic errors. Conclusions: for the successful development of phonemic skills of the Russian language, it is necessary not only the personal participation and skill of the teacher, but also the psychological attitude of the students; material factor (availability of necessary tech-

nical means of training); immersion in an authentic language environment.

**Keywords:** approach, method, vocabulary, grammar, dialogue, listening, multicultural education, phonemic skills, authentic, motivation.

**Conflict of Interest:** none declared.

**Funding:** there was no funding for this project

## Введение

На протяжении последнего года образовательные учреждения преодолевают новые вызовы, которые были связаны с переходом на дистанционное образование. Осознание фонетических особенностей и приобретение навыков правильного произношения – это сложный этап в освоении неродного языка. Это требует от преподавателей не только освоения новых, инновационных технологий, но и усовершенствования традиционных методов и приёмов преподавания русского языка.

**Степень изученности данной темы:** проблемы освоения фонетической составляющей русского языка были исследованы в работах основателей фонологической теории русского языка Виноградова, Щербы и Бодуэна де Куртене, Аванесова [11]. Перед преподавателем русского языка как иностранного поставлена цель: предоставить иностранным студентам сведения, касающиеся лексической и фонетической и грамматической структуры русского языка.

**Актуальность** данного исследования заключается в том, что необходимо усовершенствовать методические приёмы в процессе преподавания русского языка как иностранного, особенно по непрофильным специальностям в вузах России. Учебный процесс работы со студентами, имеющими различные культурные традиции и лингвокультурные нюансы, имеет ряд особенностей. В связи с этим возникает необходимость расширять и совершенствовать способы преподавания фонетики, которые могли бы стимулировать изучение русского языка и развивать языковую интуицию. Основной дилеммой при обучении русскому языку как иностранному является дифференциация произносительных навыков и обязательный контроль результативности.

**Объект исследования:** фонетическая разнородность на фоне взаимодействия языков с различной фонетической системой: русского и хинди.

**Предмет исследования:** процесс формирования фонетических и фонологических навыков, а именно: произнесения и совершенствования звуков при помощи артикуляционного аппарата. Русский язык является средством межнационального общения не только в нашей большой и многоязычной стране, но и является языком взаимо-

обогащения культур и средством приобретения будущей профессии. Поэтому возникает потребность дальнейшего совершенствования произносительных навыков в процессе преподавания русского языка как иностранного, тщательного исследования теории преподавания и реализации этих методов на практических занятиях по русскому языку.

В исследовании были использованы сравнительный, описательный методы, а также элементы тотальной подбора фонетического материала.

## Результаты и обсуждение

В данной статье рассматриваются две ступени обучения фонетике: 1) особенности иноязычного звука и его черты: вибрация звука, его амплитуда и продолжительность (акустический аспект); 2) изучение функционала фонемы (фонологический аспект).

Нет сомнений, что при изучении любого неродного языка ошибки не только допустимы, но могут возникнуть на любом этапе восприятия иноязычной речи. Преподавателю стоит стремиться применять уже апробированные методы, которые позволяют минимизировать частотность повторения ошибок.

Этой проблематике посвящены многие исследования российских и зарубежных языковедов. М.П. Чеснокова исследовала методы и методики обучения с учетом компонентов педагогической деятельности: психологического контакта, информационного контакта, контакта при совместной деятельности [10, с. 36].

В работе Федотовой проанализированы прием обучения РКИ. «Прием обучения связан с сознательным выбором определенного действия, с помощью которого должна быть достигнута поставленная цель. Главное требование к приему – его адекватность цели. Приемы учения отличаются тем, что их выбирает сам учащийся в соответствии с собственным стилем учебно-познавательной деятельности (образно-действенный или вербально-логический стиль восприятия, мышления, памяти и т. д.) [8, с.13].

В данной статье особое внимание уделяется вводу фонетическому курсу.

В исследованиях М. И. Матусевич приводится дефиниция произношения, согласно которой, произношение

– это основной критерий в процессе становления формирования других навыков устной речи на неродном языке.

В соответствии с определением М.И. Матусевич, фонетические навыки предполагают точное произношение, которое представляет собой выстроенную систему артикулирования звуков и сочетания звуков, правильная интонация, навыки корректной акцентуализации, которые находятся в пределах норм [5, с. 184–185].

**Основные цели** корректного фонетического воспроизведения речи достигаются в образовательном процессе. Для того чтобы добиться успешного результата в преподавании любого иностранного языка, необходимо учитывать понятие «этнос», его составляющие части: этногруппа и этнотип, которые являются определёнными факторами и воплощёнными образами. С практической точки зрения группа, где учатся студенты одной национальности, это объединение личностей, которые относятся к одной этнической общности [2, с. 17] Первоначально в нашем университете были только индийские студенты. Задачей учебной деятельности, способствующей познанию, является получение формируемых компетенций и навыков в процессе преподавания определённой учебной дисциплины. В ходе учебного занятия соединяются тезаурус, парадигма (распознавание по типу в пределах нормы или вне пределов нормы), топос (нормативные инструменты подтверждения). При парадигме соотносительного изучения иноязычных традиций наблюдается культурная дифференциация [2]. Наши наблюдения основаны на опыте работы со студентами из стран Азии и Ближнего Востока. Фонетическая система родных языков не имеет аналогии с европейскими языками, в связи с чем иностранным обучающимся сложно усвоить такую закономерность языка, как просодика. Иностранцам необходимо учитывать отличительные фонетические черты, необходимые для овладения неродным языком.

Лингвисты выделяют следующие этапы изучения фонетики: 1) вводный; 2) сопроводительный; 3) корректировочный. Вводный и сопроводительный этапы являются обязательными для первой ступени образовательного процесса, корректировочный курс предназначен для студентов, которые достигли продвинутого уровня. Основной целью вводно-фонетического курса является изучение фонетической системы русского языка, усвоение фонетического и лексического минимума для того, чтобы процесс коммуникации стал возможным. Задачей вводно-фонетического курса является приобретение знаний звукового состава русского языка, овладение и тренинг русских звуков, ознакомление с правилами ударения и применения их в разнообразных лексемах. В контексте этого этапа осваиваются основные умения и навыки устной речи, письма и чтения. Студенты на первоначальном

этапе должны: 1) воспринимать на слух русские звуки и слова, уметь произносить и читать слоги, слова, предложения и несложные тексты, составленные на основе изученной тематики; 2) уметь задавать вопросы и отвечать на них.

Нельзя не поддержать точку зрения современных лингвистов о существенном влиянии языковой интерференции на процесс обучения русскому языку как иностранному [9, с. 8].

Преподаватель РКИ, обучающий иностранных студентов, должен учитывать языковую интерференцию, так как во взаимодействие вступает родной язык и английский язык – посредник.

Феномен интерференции всегда оказывает влияние в течение обучения и коммуникации на неродном языке. Интерференция проявляется на всех ярусах языка и может иметь несколько разновидностей: лексическую, грамматическую, фонетическую. Данные виды интерференции хорошо исследованы отечественными учеными и зарубежными лингвистами, преподающими русский язык в своих странах. Обучая студентов из Индии, преподаватель РКИ должен учитывать языковую интерференцию, так как во взаимодействие вступают родной и английский язык. Отличительные черты в области фонетики могут быть следующие: артикуляция гласных; артикуляция согласных и особенности интонации.

*1. Остановимся на особенностях произнесения гласных:*

а) По мнению исследователей, непростой фонемой для произношения является русский звук [ы]. Иностранные студенты пытаются найти сходство с родным/ (ми) языком/(ми). При произнесении медицинских терминов, обучающиеся часто произносят [и]. Например, при субстантивации прилагательных от существительных, возникают смысловые “сбивы”. Таким образом, воспалительный – *воспалительн[и]е*, структурные – *структурн[и]е*, прилагательные в единственном числе: сахарный – *сахарн[и]й*, сыпной – *с[и]пной*, существительные во множественном числе: органы – *орган[и]*, пептоны – *пептон[и]*, ферменты – *фермент[и]*. Очень важно обращать внимание студентов на правильное произношение окончаний фонемы – ы – ещё на начальном этапе водного фонетического курса.

б) Произнесение звуков [а] и [о]. Необходимо акцентировать внимание обучающихся на такой феномен русского языка, как аканье - произнесение буквы -о- как -а- в безударной позиции. Например, в[а]д`а, кр [а]вян`ой. Несмотря на усилия преподавателя, являющегося носителем русского языка, и многократное прослушивание и аудирование, студенты не видят разницы в произношении таких слов, как стол – ст[о]л; четко проговаривают слово кот, но в словах к[о]шка, к[о]фе ставят акцент по

типу произношения в английском языке. Н. Сурьянараян отмечает, что для индийцев не сложно изучать русские гласные звуки, «так как система гласных звуков в хинди очень похожа на русскую» [1, 7]. По мнению автора, студенты интуитивно пытаются произнести русские звуки по аналогии с английскими, так как считают, что все европейские языки имеют грамматическое и фонетическое сходство. Важным этапом работы является изменение отношения обучающихся к поликультурному сотрудничеству. Важно не просто воспринимать речь студента из другой страны, но и овладеть иноязычной культурой, философией, которые воспринимаются посредством лингвистических приёмов. Развитие полиязыкового субъекта обусловлено уровнем межнационального единения, получаемого ежедневно во время выполнения общих бытовых манипуляций и особенностей коммуникации студентов [7, с.12]. В основном студенты, которые приезжают для обучения в КемГМУ, не владеют русским языком, поэтому важной задачей является вовлечение студентов в различные внеучебные мероприятия, где обучающиеся могли бы получить навыки бытового ежедневного общения и культуры коммуникации. Несомненно, это очень сложная задача, студентам очень сложно воспринимать иностранную речь «на слух».

Иностранные студенты могут испытывать затруднения при изучении лексики русского языка. Эти трудности обусловлены феноменом омонимии. По общему мнению, особую сложность представляют собой омонимы (лексемы, разные по значению, но идентичные по фонетике и написанию; например, ключ — «источник воды», «инструмент для откручивания гаек», «приспособления для открывания двери»), омографы (идентичность написания, но различное произношение слов; например, Заговор и Заговор), омофоны (одинаковое произношение, но различное написание слов и словосочетаний; например, «пруд» и «прут») [3].

#### II) специфика произнесения согласных:

В современной лингвистике различают следующие этапы произнесения согласных:

I. Уровень восприятия речи

II. Уровень воспроизведения речи (ступени фонемы и звучания)

III. Уровень становления и развития в адаптивных процессах.

Например, слово *молоко* (происходит письменное осознание фонетической системы. Вначале формируются фонетические навыки, затем письменные, а впоследствии — смысловая значимость слова.

По мнению лингвистов, сложности в произношении шипящих согласных характерны не только для индийцев, но и для студентов из Юго-восточной Азии. Фонетические ошибки лаосских студентов описаны в статье

Чевела О.В., Федотовой С.И., Никитюк В.П. [9, с. 155]. Собственный опыт полностью подтверждает мнение коллег.

1. Студенты не видят разницы при проговаривании слов, содержащих звуки [ш], [ж], [щ] и произносят их как [с]: [с]ётка (щётка), [с]уба (шуба), фонему [ж] часто произносят, как [з]: [з]ёлтый (жёлтый), [з]изнь (жизнь).

Для преподавателя, использующего язык-посредник (в данном случае — английский), стало откровением, что интерференция оказывает влияние и на произношение английских слов [s] вместо [ʃ]: [su:z] — shoes; [pʰæsient] — patient.

2. Часто происходит дифференциация в произношении твёрдых и мягких согласных, что заставляет учесть эту особенность при обучении фонетике. Для индийских студентов сложно разграничить звуки [л], [л']; [д] — [д'] и [т] — [т']. Исходя из собственного опыта и по мнению Нилакши Сурьянараян, студенты чаще произносят русский звук [д] как [дж], например, происходит смешение фонем [л], [л'] ввиду традиционного употребления мягкости и твёрдости звука в родных языках. Студенты произносят: [л']ёзка (ложка), [Л']яриса (Лариса), [л']юк (лук).

Для студентов характерно чрезмерное смягчение звуков [т'] и [д'] 'дьядья' или 'тьётья' [1,7].

3. Смягчение согласных. На начальном этапе особое внимание следует уделять выполнению фонетических упражнений, направленных на тренинг слов, имеющих разные виды согласных звуков.

В устной речи обучающихся при произнесении г, к, х появляется мягкий звук перед гласным или в конце слова. Например, отьць, лиц`о, х`леб. Это разновидность палатализации, так как в итоге изменения также появляются мягкие свистящие.

Наблюдения также позволяют отметить сложность в освоении вопросительной интонации иностранными студентами. Особенно это касается предложений, где вопросительная интонация зависит от смыслового выделения компонента предложения: **Они** живут здесь? Они **живут** здесь? Они живут **здесь**?

## Выводы

Опыт работы со студентами из Индии предоставил возможность выявить наиболее часто встречающиеся и характерные фонетические ошибки, которые могут делать студенты в процессе ознакомления с фонетической структурой русского языка. Основной целью преподавателя — носителя языка является максимальное преодоление типичных ошибок. В силу объективных причин некоторые речевые ошибки трудно искоренить. Отчасти это объясняется особенностями родных языков. Но в современной реальности в арсенале

преподавателя – широкий диапазон средств технического обучения, аудио- и видеоматериалов, доступных в сети интернет. В условиях пандемии были расширены возможности дистанционного обучения, особенно актуальным является использование многочисленных ресурсов и образовательных платформ, а также расширение применения технических средств обучения.

Очень важно, чтобы изучаемый материал можно было не только читать, но и визуализировать, слышать изучаемые тексты. Актуальным представляется формирование у студентов мотивации к изучению русского языка с помощью погружения обучающихся в русскоязычную культурную среду.

## Источники и литература / Sources and references

1. Балыхина Т. М., Игнатъева О. П. Типы ошибок в речи инофона // Материалы Четвертой интернет-конференции. Доступно по: <http://www.testrf.ru/biblioteca/31-2011-4/108-2011-09-21-09-23-50>. Ссылка активна на 21.05.2021.
2. Бобрышева И. Е. Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку как иностранному китайских учащихся в условиях русской языковой среды: Начальный этап. автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук (13.00.02). Москва: Ин-т рус. яз. 1996. 19 с.
3. Вольнова Д. Н., Меланченко Е. А. Организация процесса обучения русскому языку как иностранному: актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного, роль преподавателя и учащегося в процессе обучения // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 8. Доступно по: <http://web.snauka.ru/issues/2016/08/68724>. Ссылка активна на 07.08.2022.
4. Глебова Н. Н. Учет национально-психологических особенностей учащихся в методике преподавания РКИ: автореф. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук (13.00.02). Москва: Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. 1990. 21с.
5. Матусевич М. И. Современный русский язык. Фонетика. М.: Просвещение, 1976. 288 с.
6. Портнова-Шаховская А. В. Языковая личность студента в поликультурном образовательном пространстве // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития: материалы VII Международной науч.-метод. конференции. Минск: изд. Центр БГУ. 19 -20 мая 2016 г. 226 с.
7. Сурьянараян Нилакши. Преподавание русского языка в Индии: наиболее типичные ошибки // Инструментарий русистики: ошибки и многоязычие / Под ред. А. Никунласси и Е. Ю. Протасовой. Helsinki, 2014. № 4. С. 53.
8. Федотова Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Златоуст, 2013. С. 13.
9. Чевела О. В., Федотова С. И., Никитюк В. П. К вопросу о преодолении языковой интерференции при обучении русскому языку как иностранному // Современные наукоемкие технологии. 2017. №1. С. 54–58.
10. Чеснокова М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. М.: Изд. МАДИ, 2015. 132 с.
11. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. С. 21–25.

## Информация об авторе:

**Мещерякова Светлана Михайловна**, преподаватель-переводчик отдела по работе с иностранными студентами ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации.

E-mail: [lanamesh@mail.ru](mailto:lanamesh@mail.ru).

ORCID: 0000-0002-2784-396X

## Author:

**Meshcheryakova Svetlana Mikhailovna**, Teacher – Interpreter of the Department for Work with Foreign Students, Kemerovo State Medical University.

E-mail: [lanamesh@mail.ru](mailto:lanamesh@mail.ru).

ORCID: 0000-0002-2784-396X